

1. Итак, какое преимущество [быть] Иудеем, или какая польза от обрезания?

УПО: Отож, що має більшого юдей, або яка користь від обрізання?

KJV: What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

2. Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче [в том], что им вверено слово Божие.

УПО: Багато, на всякий спосіб, а насамперед, що їм довірені були Слова Божі.

KJV: Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3. Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

УПО: Бо що ж, що не вірували деякі? Чи ж їхнє недовірство знищить вірність Божу?

KJV: For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4. Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

УПО: Зовсім ні! Бож Бог правдивий, а кожна людина неправдива, як написано: Щоб був Ти виправданий у словах Своїх, і перемиг, коли будеш судитися.

KJV: God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5. Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? (говорю по человеческому [рассуждению]).

УПО: А коли наша неправда виставляє правду Божу, то що скажемо? Чи ж Бог несправедливий, коли гнів виявляє? Говорю по-людському.

KJV: But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6. Никак. Ибо [иначе] как Богу судить мир?

УПО: Зовсім ні! Бож як Бог судитиме світ?

KJV: God forbid: for then how shall God judge the world?

7. Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?

УПО: Бо коли Божа правда через мою неправду збільшилась на славу Йому, пощо судити ще й мене, як грішника?

KJV: For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8. И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

УПО: І чи не так, як нас лають, і як деякі говорять, ніби ми кажемо: Робімо зле, щоб вийшло добре? Справедливий осуд на таких!

KJV: And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9. Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

УПО: То що ж? Маємо перевагу? Анітрохи! Бож ми перед тим довели, що юдеї й геллени усі під гріхом,

KJV: What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10. как написано: нет праведного ни одного;

УПО: як написано: Нема праведного ані одного;

KJV: As it is written, There is none righteous, no, not one:

11. нет разумевающего; никто не ищет Бога;

УПО: нема, хто розумів би; немає, хто Бога шукав би,

KJV: There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12. все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

УПО: усі повідступали, разом стали непотрібні, нема доброчинця, нема ні одного!

KJV: They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13. Гортань их--открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.
УПО: Грїб відкритий їхнє горло, язиком своїм кажуть неправду, отрута зміїна на їхніх губах,

KJV: Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14. Уста их полны злословия и горечи.

УПО: уста їхні повні прокляття й гіркоти!

KJV: Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15. Ноги их быстры на пролитие крови;

УПО: Швидкі їхні ноги, щоб кров проливати,

KJV: Their feet are swift to shed blood:

16. разрушение и пагуба на путях их;

УПО: руїна та злидні на їхніх дорогах,

KJV: Destruction and misery are in their ways:

17. они не знают пути мира.

УПО: а дороги миру вони не пізнали!

KJV: And the way of peace have they not known:

18. Нет страха Божия перед глазами их.

УПО: Нема страху Божого перед очима їхніми...

KJV: There is no fear of God before their eyes.

19. Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

УПО: А ми знаємо, що скільки говорить Закон, він говорить до тих, хто під Законом, щоб замкнути всякі уста, і щоб став увесь світ винний Богові.

KJV: Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20. потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.

УПО: Бо жадне тіло ділами Закону не виправдається перед Ним, Законом бо гріх пізнається.

KJV: Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21. Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

УПО: А тепер, без Закону, правда Божа з'явилась, про яку свідчать Закон і Пророки.

KJV: But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22. правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

УПО: А Божа правда через віру в Ісуса Христа в усіх і на всіх, хто вірує, бо різниці немає,

KJV: Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23. потому что все согрешили и лишены славы Божией,

УПО: бо всі згрішили, і позбавлені Божої слави,

KJV: For all have sinned, and come short of the glory of God;

24. получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

УПО: але дарма виправдуються Його благодаттю, через відкуплення, що в Ісусі Христі,

KJV: Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25. которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

УПО: що Його Бог дав у жертву примирення в крові Його через віру, щоб виявити Свою правду через відпущення давніше вчинених гріхів,

KJV: Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26. во [время] долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да [явится] Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

УПО: за довготерпіння Божого, щоб виявити Свою правду за теперішнього часу, щоб бути Йому праведним, і виправдувати того, хто вірує в Ісуса.

KJV: To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27. Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? [законом] дел? Нет, но законом веры.

УПО: Тож де похвальба? Виключена. Яким законом? Законом діл? Ні, але законом віри.

KJV: Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28. Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

УПО: Отож, ми визнаємо, що людина виправдується вірою, без діл Закону.

KJV: Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29. Неужели Бог [есть Бог] Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

УПО: Хіба ж Бог тільки для юдеїв, а не й для поган? Так, і для поган,

KJV: Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30. потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

УПО: бо є один тільки Бог, що виправдає обрізання з віри й необрізання через віру.

KJV: Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31. Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

УПО: Тож чи не нищимо ми Закона вірою? Зовсім ні, але зміцнюємо Закона.

KJV: Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.